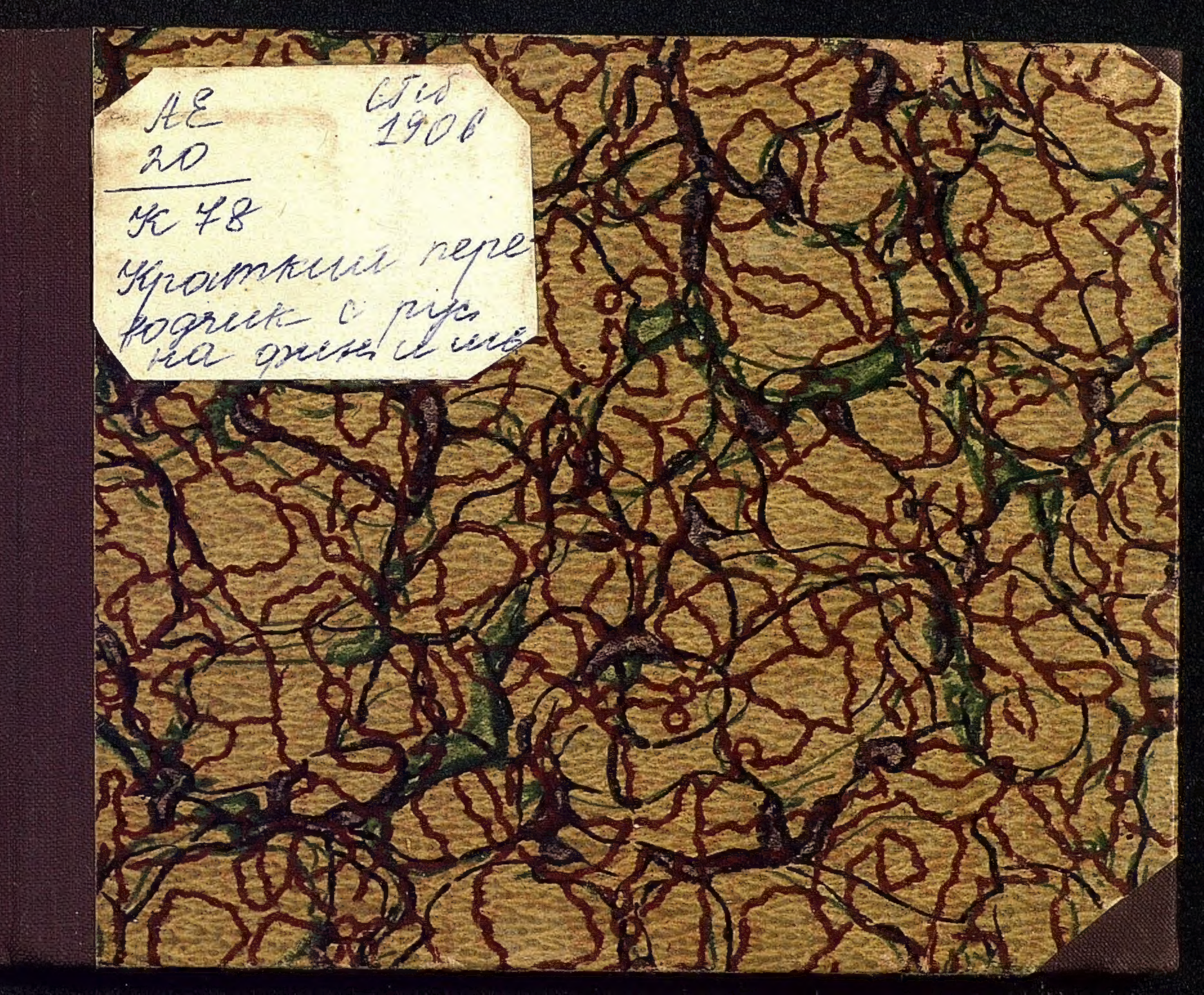
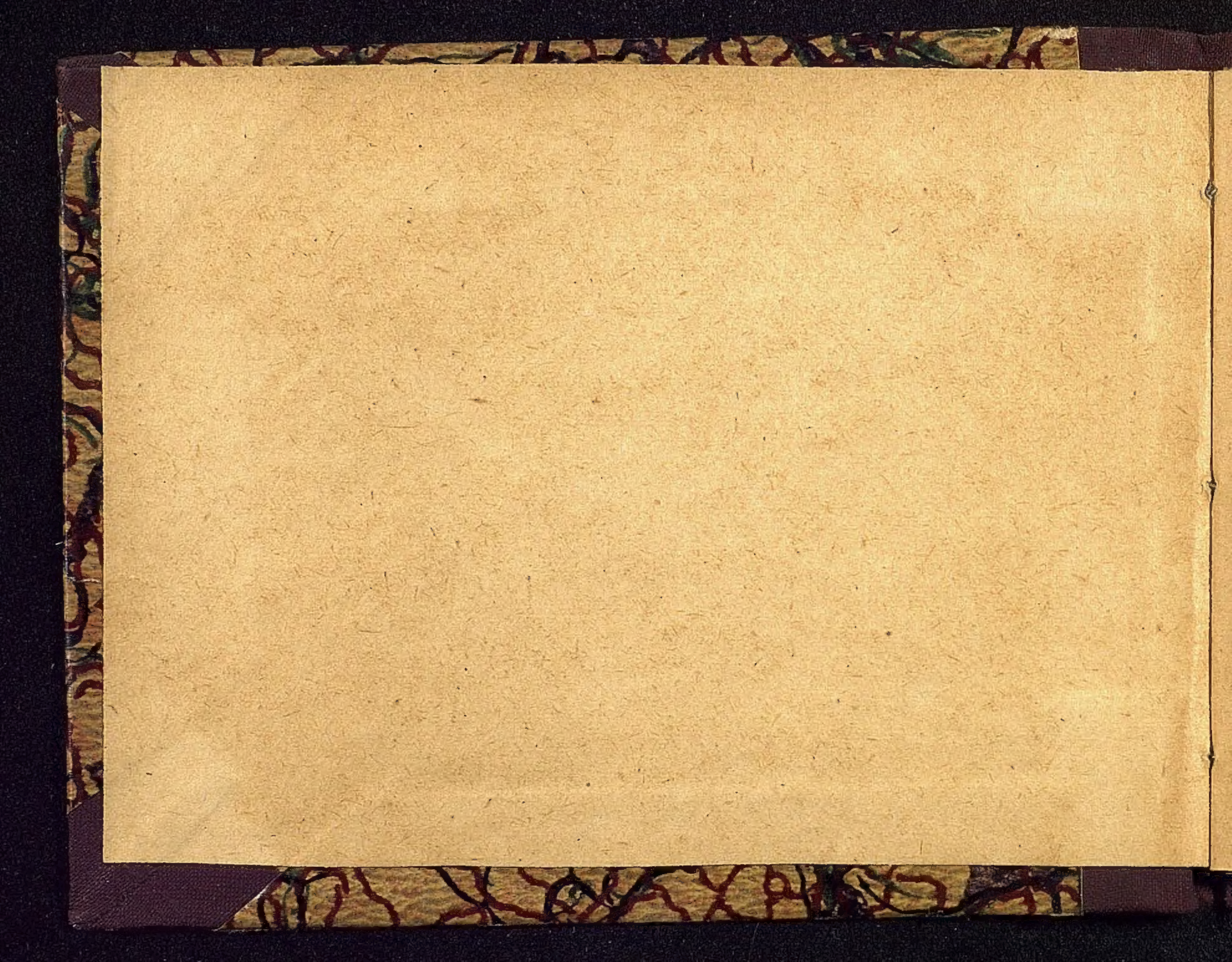

АЕ
20
К 78
СПб
1906
Краткий пере-
водчик с рус.
на фин. и шв.





КРАТКІЙ ПЕРЕВОДЧИКЪ

съ русскаго языка на финскій и шведскій.

Изданіе Главнаго Управленія Генеральнаго Штаба.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Военная Типографія (въ зданіи Главнаго Штаба).
1906.



КРАТКІЙ ПЕРЕВОДЧИКЪ

съ русскаго языка на финскій и шведскій.

Изданіе Главнаго Управленія Генеральнаго Штаба.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Военная Типографія (въ зданіи Главнаго Штаба).
1906.

	По-фински.	По-шведски.
Послушай.	Kuules.—*Куулесъ.*	Hej.—*Гей.*
Поди сюда.	Tule tänne.—*Туле тэннэ.*	Kom hit.—*Комъ хитъ.*
Здравствуйте.	Hyvä päivä. — *Хювэ пэйвэ.*	Goddag.—*Гудагъ.*
Будьте такъ добры.	Olkaa hyvä.—*Олькаа хювэ.*	Var så god.—*Варъ со гудъ.*
Понимаете-ли вы по-русски.	Jmmärrätte ko venättä. — *Юммэррэтте ко венэттэ.*	Förstår ni ryska.—*Фэрсторъ ни рюска.*
Говорите-ли вы по-русски.	Puhutte ko te venättä.—*Пухутте ко те венэттэ.*	Talar ni ryska.—*Таларъ ни рюска.*
Я ничего не понимаю.	Minä en ymmärrä mitään.—*Минэ енъ юмъ мэррэ митэзнъ.*	Jag förstår ingenting.—*Ягъ фэрсторъ ингентингъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Не говорите такъ скоро.	Älkää puhuko sukkelaan.—*Элькээ пухуко суккелаанъ.*	Tala icke så fort.—*Тала икке со фуртъ.*
Повторите, что вы сказали.	Sanokaa vielä kerran.—*Санокаа віелэ керранъ.*	Upprepa hvad ni sade. — *Уппрепа вадъ ни саде.*
Говоритъ ли здѣсь к. н. б. по-русски.	Puhuko täällä ku kaan venättä. — *Пухуко тээлэ ку каанъ венэттэ.*	Finnes här någon som talar ryska. — *Финнесъ хэръ ногунъ сомъ таларъ рюска.*
Пошлите намъ сюда говорящаго по-русски.	Lähettäkää meille tänne joku joka puhuu venättä.—*Лэхеттэкээ мейлле тэнне іоку іока пухуу венэттэ.*	Skicka någon hit som talar ryska.—*Шикка ногунъ хитъ сомъ таларъ рюска.*

	По-фински.	По-шведски.
Говори правду.	Puhu totta. — *Пуху тоттъ.*	Tala sanning. — *Тала саннингъ.*
За обманъ тебѣ достанется.	Valheesta sinua rangaistaan. — *Вальхеста синуа рангайстаанъ.*	För löng blir du straffad. — *Фэръ лэнгъ блиръ дю штраффадъ.*
Есть ли тутъ.	Onko täällä. — *Онкотээллэ.*	Finnes det här.—*Финнесъ детъ хэръ.*
Есть ли тамъ.	Onko siellä. — *Онко сіеллэ.*	Finnes det där.—*Финнесъ детъ дэръ.*
Останься съ нами.	Viivy meidän kanssamme.—*Віівю меідэнъ канссамме.*	Blif med oss.—*Блифъ медъ оссъ.*
Не бойтесь.	Älkää peljätkö.—*Элькээ пельіэткэ.*	Frukta icke.—*Фрукта икке.*

	По-фински.	По-шведски.
Спасибо.	Kiitos.—*Кiитосъ.*	Tack.—*Таккъ.*
Прощай.	Hyvästi.—*Хювэсти.*	Farväl.—*Фарвэль.*
Ты можешь идти.	Sinä saat mennä.—*Синэ саатъ меннэ.*	Du får gå.—*Ду форъ го.*
Который часъ.	Paljoko on kello.—*Палiоко онъ келло.*	Hvad är klockan.—*Вадъ эръ клоккань.*
Еще рано.	Vielä on ai kaista.—*Вiелэ онъ ай кайста.*	Det är ännu tidigt.—*Детъ эръ энню тидигтъ.*
Уже пора.	Jo on aika.—*Iо онъ аiка.*	Detär tid på.—*Детэръ тидъ по.*
Не торопитесь.	Älkää küruhtako.—*Эль-кээ кiйрухтако.*	Skynda er icke.—*Шюнда еръ икке.*

	По-фински.	По-шведски.
Еще время есть.	Vielä on aika.—*Віелэ онъ аіка.*	Det är ännu tid.—*Детъ эръ энню тидъ.*
Что это за дорога.	Mikä tie tämä on.—*Микэ тіе тэмэ онъ.*	Hvad är detta fär en väg.—*Вадъ эръ детта фэръ енъ вэгъ.*
Куда она идетъ.	Mihin se menee.—*Михинъ се меннее.*	Hvart går hon.—*Вартъ горъ хунъ.*
Какъ пройти въ деревню.	Kuinka pää stään kylään. — *Куйнка пээ стээнъ кюлээнъ.*	Huru skall man slippa till byn. — *Хюру скаллъ манъ слиппа тилль бюнъ.*
Что это за деревня видна тамъ вдали.	Mikä kylä näkyy tuolla kaukana. — *Микэ кюлэ нэкюю туолла каукана.*	Hvad är det fär en by som syns där löngt borta. — *Вадъ эръ детъ фэръ енъ бю сомъ сюнсъ дэръ лэнгтъ борта.*

	По-фински.	По-шведски.
Дайте намъ проводника.	Antakaa meille saattaja. — *Антакаа мейлле сааттая.*	Gifven oss en vägvisare. — *Гивенъ оссъ енъ вэгвисаре.*
Хорошо ли знаешь дорогу.	Tunnetko tien hyvin.— *Туннетко тіенъ хювинъ.*	Känner du vägen bra.— *Чэннеръ дю вэгенъ бра.*
Ступай съ нами.	Tule meidän kanssamme. — *Туле меідэнъ канссамме.*	Komm med oss.— *Комъ медъ оссъ.*
Показывай дорогу.	Näytä tietä. — *Нэютэ тіетэ.*	Visa vägen.— *Виса вэгенъ.*
Сколько отсюда до города.	Kuinka pitkä matka on kaupunkiin.— *Куинка питкэ матка онъ каупункіинъ.*	Huru långt är det härifrån till staden.— *Хюру лонгтъ эръ детъ хэрифронъ тильстаденъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Сколько времени надо идти.	Kuinka kauan tarvitsee mennä—*Куйнка кауанъ тэрвицээ меннэ.*	Hur många timmars väg. — *Хуръ монга тиммарсъ вэгъ.*
Веди меня самой короткой дорогой.	Vie lyhintä tietä.—*Віе люхинтэ тіетэ.*	För mig den kortaste vägen. — *Фэръ мигъ денъ кортасте вэгенъ.*
Иди скорѣе.	Mene sukkelaammin.—*Мене сукке лааммипъ.*	Gå fortare.—*Го фуртаре.*
Шоссе или грунтовая?	Maantie eli kylätie.—*Маантіе эли кюлэтіе.*	Schosse eller byväg.—*Шоссе еллеръ бювэгъ.*
Хороши ли мосты.	Ovatko sillat hyvät.—*Оватко силлатъ хювэтъ.*	Finns det goda broar.—*Финнсъ детъ гуда бруаръ.*

	По-фински.	По-шведски.
Дорога хороша.	Tie on hyvä.—*Tie онъ хювэ.*	Vägen är bra.—*Вэгенъ эръ бра.*
Грунтъ твердый, песчаный.	Tie on kova hiekkainen. —*Tie онъ кова хіеккаіненъ.*	Vägen är hård sondväg. — *Вэгенъ эръ хордъ сондвэгъ.*
Дорога плоха.	Tie on huo no. — *Tie онъ хуо но.*	Vägen är dålig.—*Вэгенъ эръ долигъ.*
Очень грязно.	Kovin likaista.—*Ковинъ ликаиста.*	Vägen är smutsig.—*Вэгенъ эръ смутсигъ.*
Грунтъ глинистый.	Tie on savinen.—*Tie онъ савиненъ.*	Vägen är lerig.—*Вэгенъ эръ леригъ.*
Дождь совсѣмъ испортилъ дорогу.	Sade hävitti kokonaan tien.—*Саде хэвитти коконаанъ тіенъ.*	Regnet förstörde vägen alldeles. — *Регнетъ фэрстэрде вэгенъ алльделесъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Есть ли по дорогѣ ручьи и колодцы.	Onko tien löhellä jokia ja kaivoja. — *Онко тіенъ лэхеллэ іокіа я кайвоя.*	Finnes det vid vägen bäckar och brunnar. — *Финнесъ детъ видъ вэгенъ бэккаръ охъ бруннаръ.*
Хороша ли вода.	Onko niissä hyvä vesi.— *Онко нійсэ хювэ веси.*	Finnes i dem godt vatten. — *Финнесъ и демъ готтъ ваттенъ.*
Черезъ какія селенія идетъ дорога.	Minkä kylien lâpi mense tie.—*Минкэ кюліенъ ляпи менсе тіе.*	Genom hvilka byar går vägen.—*Геномъ вилька бюаръ горъ вэгенъ.*
Мы сбились съ дороги.	Me menimme harhaan tiestä.—*Ме менимме хархаанъ тіестэ.*	Vi ha gått vilse.— *Ви ха готтъ вильсе.*
Надо вернуться назадъ.	Pitää palata takaisin.— *Питээ палата такайсинъ.*	Man måste vända tillbaka.—*Манъ мосте вэнда тильбака.*

	По-фински.	По-шведски.
Какой первый городъ на этой дорогѣ.	Mikä on ensie mäinen kaupunki tällä tie llä. — *Микэ онъ енсіе мэіненъ каупункн тэллэ тіе лэ.*	På den här vägen är hvilken stad den första. — *По денъ хэръ вэгенъ эръ вилькенъ стадъ денъ фэрста.*
Можно ли обойти этотъ лѣсъ.	Voidaanko kiortää tämä metsä. — *Войданко кіэртээ тэмэ мецэ.*	Kan man kring gå denna skog.—*Канъ манъ крингъ гэ денна скугъ.*
Можно ли обойти это болото.	Voidaanko kiortää tämä suo.—*Войданко кіэртээ тэмэ суо.*	Kan man kring gå detta kärr.—*Канъ манъ крингъ гэ детта чэръ.*
Можно ли обойти эту гору.	Voidaanko kiortää tämä vuori. — *Войданко кіэртээ тэмэ вуори.*	Kan man kring gå detta berg.—*Канъ манъ крингъ гэ детта бергъ.*
Лѣсъ проходимъ?	Voiko mennä läpi metsän. — *Войко меннэ лэпи мецэнъ.*	Kan man genom gå denna skog.—*Канъ манъ генумъ гэ денна скугъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Дорога черезъ лѣсъ есть.	Onko tietä metsän läpi.—*Онко тіетя мецэнъ лэпи.*	Finnes det väg genom skogen. — *Финнесъ детъ вэгъ геномъ скугенъ.*
Какой мостъ.	Minkä lainen on silta.—*Минкэ лаиненъ онъ сильта.*	Hurudan bro.—*Хюрудань бру.*
Деревянный мостъ.	Minkä lainen on puinen.—*Минкэ лаіненъ онъ пуіненъ.*	Hurudan af trä.—*Хюруданъ авъ трэ.*
Каменный мостъ.	Minkä lainen on kivinen.—*Минкэ лаіненъ онъ кивиненъ.*	Hurudan af sten.—*Хюруданъ авъ стенъ.*
Обозъ пройдетъ.	Voiko mennä monta kuorma yhtäaika.—*Войко меннэ монтя куорма юхтэайка.*	Kan flera lass föras på engång.—*Канъ флера лассъ фэрасъ по энгонгъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Бродъ есть.	Onko kaalaus paikka.— *Онко каалаусъ пайкка.*	Finnes det ställen som kunna gås öfver.— *Финнесъ детъ стэлленъ сомъ кунна госъ эверъ.*
Какъ глубоко.	Kuinka syvä.– *Куинка сювэ.*	Huru djupt. — *Хюру дюптъ.*
Дно брода вязкое.	Onko pohja mutainen.— *Онко по-хia мутaiненъ.*	Är bottnet gyttjigt.— *Эръ боттнетъ гюттiигтъ.*
Гдѣ видѣлъ русскія войска.	Missä näitte venеläistä sotaväkeä. — *Миссэ нэйтте венелэiстэ сотавэкеэ.*	Hvar syntes ryska trupper.—*Варъ сюнтесъ рюска труипперъ.*
Когда видѣлъ.	Kaska näitte. — *Каска нэiтте.*	När såg ni dem.—*Нэръ сэгъ ни демъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Утромъ.	Aamulla.—*Аамулля.*	I morgse.—*И моргсе.*
Днемъ.	Päivällä.—*Пэйвэллэ.*	På dagen.—*По дагенъ.*
Откуда шли.	Mistä päin ne tulivat.—*Мистэ пейнъ не туливатъ.*	Hvarifrån kommode.—*Варифронъ коммоде.*
Куда шли.	Minne menivät.—*Минне менивэтъ.*	Hvart gingo de.—*Вартъ гинго де.*
Солдаты пѣшіе.	Jalkaväkea. — *Ялкавэкэа.*	Fotfolk.—*Футфолкъ.*
„ конные.	Hevosväkeâ. — *Хевосвэкэя.*	Ryttare.—*Рюттаре.*

Въ селеніи.

	По-фински.	По-шведски.
Какъ называется это селеніе.	Mikä kylän nimi on.— *Микэ кюлэнъ ними онъ.*	Huru heter denna by.— *Хюру хетеръ денна бю.*
Городъ, село, деревня, мыза.	Kaupunki, kirkonkylä, kylä, talo.—*Каупунки, кирконкюлэ, кюлэ, тало.*	Stad, kyrkoby, by, gård.—*Стадъ, циркобю, бю, гордъ.*
Какая это улица.	Mikä katu tämä on.— *Микэ кату тэмэ онъ.*	Hvilkengata är detta.— *Вилькенъ гата эръ детта.*
Гдѣ главная улица.	Missä on pääkatu.— *Миссэ онъ пэкату.*	Hvar är hufvud gatan.—*Варъ эръ хувудъ гатанъ.*
Какъ она называется.	Miten sitä kutsutaan.—*Митенъ ситэ кутсутаанъ.*	Huru heter den.—*Хюру хетеръ денъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Гдѣ гостиница, ресторанъ.	Missä on hotelli, ravintola.—*Миссэ онъ хотелли, равинтола.*	Hvar finns det hotell, restoran. — *Варъ финнсъ детъ хотель, 'ресторанъ.*
Я хочу пить.	Minä tahdon juoda.—*Минэ тахдонъ юода.*	Jag vill dricka.—*Ягъ виль дрикка.*
Дайте воды, молока.	Antakaa minulle vettä, maitoa. — *Антакаа минулле веттэ, майтоа.*	Gif mig vatten, mjölk.—*Гивъ мигъ ваттенъ, міолькъ.*
Дайте что нибудь поѣсть.	Antakaa jotain syötävää.—*Антакаа іотайнъ сюэтэвээ.*	Gif åt oss någonting att äta. — *Гивъ отъ оссъ ногонтингъ аттъ эта.*
Я заплачу.	Minä maksan. — *Минэ максанъ.*	Jag betalar. — *Ягъ беталаръ.*

	По-фински.	По-шведски.
Дайте чаю или кофе.	Antakaa teetä eli kahvia.—*Антакаа теетэ эли кахвіа.*	Gif the eller kaffe.—*Гивъ тэ еллеръ каффе.*
Дайте бутылку пива.	Antakaa pullo olutta.—*Антакаа пулло олутта.*	Gif en flaska öl.—*Гивъ энъ фласка эль.*
Дайте хлѣба и соли.	Antakaa lepiää ja suolla.—*Антакаа лейпээ я суолла.*	Gif bröd och salt.—*Гивъ брэдъ охъ сальтъ.*
Дайте яицъ въ смятку.	Antakaa puoli kupsiä munia. — *Антакаа пуоли кюпсіэ муніа.*	Gif åt oss löskokta ägg.—*Гивъ отъ оссъ лэскокта эггъ.*
Гдѣ рынокъ, лавка.	Missä on kauppatori, puoti. — *Миссэ онъ кауппатори, пуоти.*	Hvar är torget, bodan.—*Варъ эръ торгетъ, боданъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Какая цѣна.	Kuinka paljo maksaa.— *Куинка паліо максаа.*	Hvad kostar detta.— *Вадъ костаръ детта.*
Дайте мнѣ сыра.	Antakaa minulle juustoa.—*Антакаа минулле іуустоа.*	Gif mig ost.—*Гивъ мигъ устъ.*
Дайте мнѣ бутылку вина.	Antakaa minulle pullo viiniä. — *Антакаа минулле пулло виніэ.*	Gif mig en flaska vin.— *Гивъ мигъ энъ фласка винъ.*
Дайте пачку папиросъ.	Antakaa minulle laatikko papirossija.— *Антакаа минулле лаатико папироссія.*	Gif mig en ask papyrosser. — *Гивъ мигъ энъ askъ папироссеръ.*
„ „ табаку.	Autakaa minulle tupakaa.—*Антакаа минулле тупакаа.*	Gif mig tobak. — *Гивъ мигъ тобакъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Дайте мнѣ коробку спичекъ.	Antakaa minulle laatikko tulitikkuja.—*Антакаа минулле лаатикко тулитиккуя.*	Gif mig en ask tändstikor. — *Гивъ мигъ энъ аскъ тэндстикоръ.*
Сколько это стоитъ?	Kuinka paljo tämä maksaa?—*Куйнка пальо тэмэ максаа?*	Hvad kostar detta.—*Вадъ костаръ детта.*
Получите.	Olkaa hyvä. — *Олькаа хюве.*	Var så god.—*Варъ со гудъ.*
Размѣняйте русскія деньги.	Vaihtakaa minulle venäjän rahaa.—*Вайхтакаа минулле венэянъ рахаа.*	Växla mig ryska penningar. — *Вэксла мигъ рюска пеннингаръ.*
Гдѣ бургомистръ.	Missä on pormestari.—*Миссэ онъ порместари.*	Hvar är borgmästaren.—*Варъ эръ боргмэстаренъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Кто его замѣняетъ.	Kuka on hänen sijaisensa.—*Кука онъ хэненъ сіяйсенса.*	Hvem är i haus ställe.—*Вемъ эръ и хаусъ стэлле.*
Проводите меня къ нему.	Saattakaa minut hänen luo.—*Саатакаа минутъ хэненъ луо.*	För mig till honom.—*Фэръ мигъ тилъ хономъ.*
Сколько населенія.	Kuinka paljo asukkaita. —*Куинка палъо асуккайта.*	Huru mycket folk.—*Хюру миккетъ фолькъ.*
Какія средства страны.	Kuinka varakasta seutu on. — *Куйнка варакаста сеуту онъ.*	Hvilka äro landets inkomster. — *Вилька эро ландетсъ инкомстеръ.*
Мы не будемъ разорять селенія.	Me emme hävitä kylää.—*Ме емме хэвитэ кюлээ.*	Vi förstöra icke orten.—*Ви фэрстэра икке уртенъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Дайте все нужное для людей и лошадей.	Antakaa kaikki mikä on tarpeellista miehille ja hevosille.— *Антакаа кайкки микэ онъ тарпееллиста міехилле я хевосилле.*	Gif oss alt som behöfves för soldater och hästar. — *Гивъ оссъ альтъ сомъ бехэвесъ фэръ сольдатеръ окъ хэстаръ.*
Есть ли здѣсь больные.	Onko täällä sairaita.— *Онко тээллэ сайрайта.*	Finns här sjuka.— *Финнсъ хэръ шука.*
Нѣтъ ли больныхъ лошадей.	Onko sairaita hevosia.— *Онко сайраита хевосіа.*	Finns det sjuka hästor. — *Финнсъ детъ шука хэсторъ.*
Приведи къ водопою.	Näytä juotto paikka hevosille. — *Нэютэ юотто паікка хевосилле.*	Visa ett drikställe för hästar. — *Виса этъ дрикстэлле фэръ хэстаръ.*

	По-фински.	По-шведски.
Приведи быка.	Tuokkaa tänne härkä.—*Туоккаа тэнне хэркэ.*	Hämta en tjur.—*Хэмта энъ чюръ.*
„ свинью.	Tuokaa tänne sika.—*Туокаа тэнне сика.*	Hämta en ett svin.—*Хэмта энъ эттъ свинъ.*
„ лошадь.	Tuokaa tänne hevonen.—*Туокаа тэнне хевоненъ.*	Hämta en häst.—*Хэмта энъ хэстъ.*
Дамъ денегъ.	Minä annan rahoja.—*Минэ аннанъ рахоя.*	Jag giver penningar.—*Ягъ гиверъ пеннингаръ.*
Дай сѣна.	Antakaa heiniä.—*Антакаа хейнія.*	Gif hö.—*Гивъ хэ.*
„ овса.	Antakaa kauroja.—*Антакаа кауроя.*	Gif hafre.—*Гивъ хавре.*

	По-фински.	По-шведски.
Сколько лошадей, повозокъ и рогатаго скота.	Kuinka paljo hevosia rattaita ja sarvi karjaa.—*Куинка паліо хевосіа раттаита я сарви каріаа.*	Huru mânga hästar fordon och hornboskap.—*Хюру монга хэсторъ фордонъ окъ хорнбускапъ.*
Какія цѣны на разные продукты.	Mikä on eri tavaroiden hinta. — *Микэ онъ эри таваройденъ хинта.*	Hvad är priset pä olika produkter.—*Вадъ эръ присетъ пэ олика продуктеръ.*
Напишите мнѣ это на бумагѣ.	Kirjoittakaa minulle se kaikki paperille.—*Киріойттакаа минулле се каикки паперилле.*	Skrif åt mid allt detta på papper.—*Скривъ отъ мигъ альтъ детта по папперъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Какую воду здѣсь пьютъ: изъ рѣки, колодца, водопровода.	Mitä vettä täällä juodaan joesta kaivosta vain vesijohtovettä.— *Митэ веттэ тээллэ юодаанъ іоеста кайвоста вайнъ весіохтоветтэ.*	Hurudant vatten begagnas här till dricksvatten från ån, brunns eller vatten ledning. — *Хюрудантъ ваттенъ бегагнасъ хэръ тилъ дрикксватенъ фронъ онъ бруннсъ эллеръ ваттенъ леднингъ.*
Сколько колодцевъ.	Kuinka monta kaivoa.— *Куинка монта кайвоа.*	Huru många brunnar.— *Хюру монга бруннаръ.*
Намъ надо сѣна.	Me tarvitsemme heiniä.—*Ме тарвитсемме хеиніэ.*	Vi behöfva hö.—*Ви бехэва хэ.*

	По-фински.	По-шведски.
Намъ надо соломы.	Me tarvitsemme olkia.— *Me тарвитсемме ольkia.*	Vi behöfva halm.—*Ви бехэва хальмъ.*
Принесите дровъ.	Tuokaa halkoja.—*Туокаа халкоя.*	Hemta ved. — *Хемта ведъ.*
Были ли здѣсь войска.	Onko täällä o llut sotamiehiä. — *Онко тээлэ о ллутъ сотоміехіэ.*	Harhär varit soldater.— *Хархэръ варитъ сольдатеръ.*
Много ли.	Paljoko.—*Паліоко.*	Huru mycket. — *Хюру миккетъ.*
Откуда они пришли.	Mistä he tulivat.—*Мистэ хе туливатъ.*	Hvari från kommo de.— *Вари фронъ коммо де.*
Куда пошли.	Mihin he menivät.— *Михинъ хэ менивэтъ.*	Hvart gingo de.— *Вартъ гинго де.*

	По-фински.	По-шведски.
Пѣхота или кавалерія.	Jalka eli ratsuväkeä—*Ялка эли ратсувэкеэ.*	Infanteri eller kavalleri — *Инфантери еллеръ каваллери.*
Когда они были.	Koska he olivat.—*Коска хе оливатъ.*	När voro de. — *Нэръ ворэ де.*
Да, нѣтъ.	ju, ei.—*ю, эй.*	ja, nei.—*я, ней.*

На сторожевомъ посту.

Кто идетъ.	Kuka tulee. — *Кука тулее.*	Hvem där.—*Вемъ дэръ.*
Стой.	Seis.—*Сейсъ.*	Stanna.—*Станна.*
Сдавайтесь.	Antautukaa.—*Антаутукаа.*	Gif er.—*Гивъ еръ.*

	По-фински.	По-шведски.
Долой съ лошади.	Hevosen selästä ales.— *Хевосенъ селэстэ алесъ.*	Stig af hästen.—*Стигъ авъ хэстенъ.*
Оружіе положить.	Ase pankaa pois.—*Асе панкаа поісъ.*	Lägg edra vapen.— *Лэгъ эдра вапенъ.*
Повернись кругомъ.	Käänny ympäri. — *Кээнню юмпэри.*	Vänd er om.—*Вэндъ еръ омъ.*
Ступай назадъ.	Mene takaisin.—*Мене такаисинъ.*	Gå tillbaka.—*Го тильбака.*
Нѣтъ прохода.	Pääsy kieletty.—*Пээсю кіелеттю.*	Tillträde förbjudet.— *Тильтрэде фэрбьюдетъ.*
Дайте ваши бумаги.	Antakaa teiden paperinne. — *Антакаа тейдэнъ паперинне.*	Gif edra papper.—*Гивъ дра папперъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Идите за мною.	Tule minun kanssani.—*Туле минунъ канссани.*	Kom med mig.—*Комъ медъ мигъ.*

Опросъ перебѣжчика, плѣннаго и шпіона.

Кто ты.	Kuka sinä olet.—*Кука синэ олетъ.*	Hvem är du. — *Вемъ эръ ду.*
Когда ты ушелъ изъ полка.	Koska sinä läksit rykmentistä pois.—*Коска синэ лэкситъ рюкментистэ поісъ.*	När lemnade du regementet. — *Нэръ лемнаде ду регементетъ.*
Какая причина.	Mistä syystä.—*Мистэ сюю стэ.*	Af hvilken orsak.—*Авъ вилькенъ орсакъ.*
Хочешь ли служить намъ.	Tahdotko palvella meitä.—*Тахдотко пальвелла мейтэ.*	Vil du tjena oss.—*Вилъ ду чена оссъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Вы плѣнный.	Olletteko vanki. — *Оллеттеко ванки.*	Är ni tillfångatagen.— *Эръ ни тильфонгатагенъ.*
Какого вы полка.	Mistä rykmentistä te olette.—*Мистэ рюкментистэ те олетьте.*	Från hvilket regemente är ni.—*Фронъ хвилькетъ регенменте эръ ни.*
Сколько людей у васъ въ полку.	Kuinka monto miestä rykmentissänne. — *Куинка монто міестэрюкментиссэнне.*	Huru många man finns i regemente.—*Хюру монга манъ финнсъ и регементе.*
Какъ великъ вашъ отрядъ.	Kuinka suuri on teidän joukkonne.— *Куинка суури онъ тейдэнъ іоукконне.*	Huru stor är Eder truppafdelning. — *Хюру сторъ эръ Эдеръ труппавдельнингъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Какая задача полка.	Mikä asia oli uskottu rykmentille. — *Микэ асіа оли ускотту рюкментилле.*	Hvilken uppgift har regementet. — *Вилькенъ уппгивтъ харъ регементетъ.*
Довольно ли въ отрядѣ продовольствія и фуража.	Onko kyllikse ruokaa ja heiniä osustolla.— *Онко кюлликсе руокаа я хеініэ осастолла.*	Finns det tillräckligt proviant och hö.— *Финнсъ детъ тилльрэкклигтъ провіантъ окъ хэ.*
Правильно они выдаются.	Jaetaanko ne säännöllisesti.—*Яэтаанко не сэЭннэллисести.*	Utdelas de regelbundet. — *Утделясъ де регельбундетъ.*
Вы шпіонъ.	Oletteko va kooja.— *Олеттеко ва кооя.*	Är ni spion.—*Эръ ни спіунъ.*
Какое вы имѣете порученіе.	Mikä asia teille oli uskottu. — *Микэ асіа тейлле оли ускотту.*	Hvilken var er uppgift.— *Вилькенъ варъ єръ уппгивтъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Теперь вы въ моей власти, но можете получить прощеніе и даже вознагражденіе, если будете точно отвѣчать на вопросы.	Nyt te ollette minum vallassani mutta voin antaa antecksi ja palkita jos te todenmukaiseste vastaatte minun kysymyksêêni.— *Нютъ те олетте минумъ валлассани мутта воинъ антаа антекксн я палкита іосъ те тоденмукайсесте вастаатте минунъ кюсюмюксеени.*	Nu är ni i mitt våld men ni kan få förlåtelse, ja till och med belöning om ni svarar sannings enligt på mina frågor. — *Ну эръ ни и митъ вольдъ менъ ни канъ фо фэрлотельсе я тиль окъ медъ белэнингъ омъ ни свараръ саннингсъ энлигтъ по мина фрогоръ.*
Какъ великъ непріятельскій отрядъ.	Kuinka suuri on vihollisen joukko.—*Куинка суури онъ вихоллисенъ іоукко.*	Huru stor är findens truppafdelning.—*Хюру сторъ эръ фіендексъ труппавдельнингъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Какую занимаетъ позицію.	Mimmoinen asema sillä on. — *Миммойненъ асема силлэ онъ.*	Hurudan position innehar den.—*Хюруданъ посичіунъ иннехаръ денъ.*
Въ какихъ мѣстахъ укрѣплена позиція.	Missâ paikoissa asema on varustettu.—*Миссэ пайкоісса асема онъ варустетту.*	På hvilka ställen är positionen befest.—*По вилька стэлленъ эръ посичіуненъ бефестъ.*
Достаньте мнѣ топографическую карту и кроки мѣстности.	Hankkikaa minulle kartta seudusta.—*Ханккикаа минулле карта сеудуста.*	Skaffa mig topografisk karta och kartritningar af trakten. — *Скаффа мигъ топографискъ карта окъ картритнингаръ афъ трактенъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Въ какомъ масштабѣ.	Mitä mittakaavaa ne ovat. — *Мітэ миттакаавaa не оватъ.*	Af huru dan måttskala är de. — *Афъ хюру данъ моттскала эрь де.*
Что значитъ этотъ знакъ.	Mitä merkitse tämä merkki. — *Мітэ меркитсе тэмэ меркки.*	Hvad betyder detta tecken. — *Вадъ бетюдеръ дета текенъ.*
Говорите медленно.	Puhukaa hitaammin. — *Пухукаа хитааммин̆ъ.*	Tala långsammare. — *Таля лонгсаммаре.*
Напишите отвѣты на мои вопросы.	Kirjoittakaa vastaus kysymyksiin. — *Кирьейтакаа вастаусъ кюсюмюксіінъ.*	Skrifv svar på mina frå gar. — *Скривъ сваръ по мина фро гаръ.*
Приведи въ городъ.	Saata minua kaupunkiin. — *Саата минуа каупункійнъ.*	Följ mig till staden. — *Фэль мигъ тиль станденъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Проведи, чтобы никто не видалъ.	Saata miin ettei kukaan näe. — *Саата міинъ еттей кукаанъ нэе.*	Följ så att ingen ser.— *Фэлъ со атъ ингенъ серъ.*
Иди скорѣе.	Mene sukkelammin.— *Мене суккеламминъ.*	Gå fortare.—*Го фуртаре.*
„ тише.		Gå saktare.—*Го сактаре.*
Молчи.	Ole vaiti.—*Оле вайти.*	War tyst. — *Варъ тюстъ.*
Стой.	Seis.—*Сейсъ.*	Stanna—*Станна.*
Назадъ.	Takasin.—*Такасинъ.*	Tillbaka.—*Тильбака.*
Впередъ.	Etienpäin. — *Этьэнпэінъ,*	Framåt.—*Фрамотъ,*

На квартирахъ.

	По-фински.	По-шведски.
Гдѣ квартира для войскъ.	Missä on sotaväen kortteri.—*Миссэ онъ сотавэенъ корттери.*	Hvar finns kvarter för trupperna. — *Варъ финнсъ квартеръ фэръ трупперна.*
Бургомистръ.	Pormestori. — *Порместари.*	Borgmöstaren. — *Боргмэстаренъ.*
Дайте помѣщеніе для солдатъ, лошадей и офицеровъ.	Antakaa huoneita sotamiehille hevosille, upscerille. — *Антакаа хуонеіта сотаміехилле хевосилле, упсерилле.*	Gif rum för soldater, hästar och officerare. — *Гивъ румъ фэръ солдатеръ, хэстаръ окъ оффицераре.*

	По-фински.	По-шведски.
Насъ здѣсь поставили на квартиру.	Meidät on määrätty tänne kortteriin.—*Мейдэтъ онъ мээрэттю тэнне кортеріинъ.*	Vi äro bestämda att kvartera här.—*Ви эро бестэмда аттъ квартера хэръ.*
Отворите.	Avatkaa.—*Аваткаа.*	Öppna.—*Эппна.*
Если не отворите, я сломаю дверь.	Joste ette avaniin minä rikon oven.—*Іосте етте аваaніинъ минэ риконъ овенъ.*	Om ni icke öppnar jå söndrar jag dörren.—*Омъ ни ікке эппнаръ со сондраръ ягъ дэрренъ.*
Зажгите свѣтъ.	Sytyttäkää valkea—*Сютюттэкээ валькеа.*	Tag ljus.—*Тагъ юсъ.*
Вы хозяинъ.	Oletteko te isäntä.—*Олеттеко те исэнтэ,*	Är ni husvärd.—*Эръ ни хусвердъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Уберите комнату.	Siivotkaa huone.—*Сiивоткаа хуоне.*	Städa rummet.—*Стэда румметъ.*
Гдѣ отхожее мѣсто.	Missä on ulkohuone.—*Миссэ онъ улькохуоне.*	Hvar finns afträdet.—*Варъ финнсъ автрэдетъ.*
Есть ли у васъ.	Onko teillä — *Онко тейллэ.*	Finns det hos er.—*Финнсъ детъ хусъ эръ.*
Холодно, затопите печь.	On kylmä lämmittäkää uuni. — *Онъ кюльмэ лэммиттэкээ ууни.*	Det är kallt elda rummet. — *Детъ эръ кальтъ эльда румметъ.*
Дай топоръ.	Antakaa kirvos.—*Антакаа кирвосъ.*	Gif en yxa.—*Гивъ энъ юкса.*
„ пилу.	Antakaa saha. —*Антакаа саха.*	Gif en såg.—*Гивъ энъ согъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Дай веревку.	Antakaa nuora. — *Антакаа нуора.*	Gif en ett rep.—*Гивъ энъ эттъ репъ.*
„ гвоздей.	Antakaa nauloja.—*Антакаа наулоя.*	Gif en spikar.—*Гивъ энъ спикаръ.*
„ лопату.	Antakaa lapio. — *Антакаа лапіо.*	Gif en spade. — *Гивъ энъ спаде.*
„ ведро.	Antakaa kiulu. — *Антакаа кіулу.*	Gif ett ämbaret.—*Гивъ эттъ эмбаретъ.*

Счетъ.

1	Yksi.—*Юкси.*	En (ett).—*Энъ (эттъ).*
2	Kaksi.—*Kакси.*	Två.—*Тво.*
3	Kolme.—*Кольме.*	Tre.—*Тре.*

	По-фински.	По-шведски.
4	Neljä.—*Неліэ.*	Fyra.—*Фюра.*
5	Viisi.—*Віиси.*	Fem.—*Фемъ.*
6	Kuusi.—*Кууси.*	Sex.—*Сексъ.*
7	Seitsemän. — *Сеітсемэнъ.*	Sju.—*Шю.*
8	Kahdeksan. — *Кахдексанъ.*	Ätta.—*Отта.*
9	Yhdeksän.—*Юхдексэнъ.*	Nie.—*Ніе.*
10	Kymmenen. — *Кюммененъ.*	Tie.—*Тіе.*
11	Yksitoista.—*Юкситоіста.*	Elfva.—*Эльва.*

	По-фински.	По-шведски.
12	Kaksitoista. — *Какситоіста.*	Tolf.—*Тольвъ.*
13	Kolmetoista.— *Кольметоіста.*	Tretton.—*Треттонъ.*
14	Neljätoista.—*Неліэтоіста.*	Fjorton.—*Фіортонъ.*
15	Viisitoista.—*Вііситоіста.*	Femton.—*Фемтонъ.*
16	Kuusitoista. — *Кууситоіста.*	Sexton.—*Секстонъ.*
17	Seitsemäntoista.—*Сейтсемэнтоіста.*	Sjutton.—*Шюттонъ.*
18	Kahdeksäntoista.-Ках-*дексэнтоіста.*	Aderton.—*Адертонъ.*

	По-фински.	По-шведски.
19	Yhdeksäntoista. —*Юхдексэнтоista.*	Nitton.—*Ниттонъ.*
20	Kaksikymmentä.—*Каксикюмментэ.*	Tiugu.—*Чугу.*
21	Kaksikymmentäjksi. — *Каксикюмментэю-кси.*	Tjuguen.—*Чюгуэнъ.*
22	Kaksikymmentäkaksi.- *Каксикюмментэка-кси.*	Tjugutvå.—*Чюгутво.*
23	Kaksikymmentäkolme.- *Каксикюментэкольм-мэ.*	Tjugutre.—*Чюгутре.*
	и т. д.	
30	Kolmekymmentä.-*Кольмекюмментэ.*	Trettio.—*Треттio.*

	По-фински.	По-шведски.
34	Kolmekymmentäneljä.— *Кольмекюмментэнеліэ.*	Trettiofyra.—*Треттіофюра.*
40	Neljäkymmentä. — *Неліэкюмментэ.*	Fyratio.—*Фюратіо.*
50	Viisikymmentä. — *Віисикюмментэ.*	Femtio.— *Фемтіо.*
60	Kuusikymmentä—*Куусикюмментэ.*	Sextio.—*Секстіо.*
70	Seitsemänkymmentä.— *Сеитсемэнкюмментэ.*	Sjuttio.—*Шюттіо.*
80	Kahdeksankymmentä.— *Кахдексанкюмментэ.*	Åttio.—*Оттіо.*

	По-фински.	По-шведски.
90	Jhdeksäkymmentä. — *Юхдексэкюммиентэ.*	Nittio.—*Ниттіо.*
100	Sata—*Сата.*	Hundra.—*Хундра.*
101	Sata yksi.—*Сата юкси.*	Hundrade en. — *Хундра энъ.*
200	Kaksisataa.—*Каксисатаа.*	Tvåhundra. — *Твохундра.*
300	Kolmesataa. —*Кольмесатаа.*	Trehundra. — *Трехун дра.*
1000	Tuhatta.—*Тухатта.*	Tusen.—*Тусенъ.*
2000	Kaksituhatta.—*Кaксиmухатта.*	Tvåtusen.—*Твотусенъ.*
10.000	Kymmenentuhatta. — *Кюмменентухатта.*	Tietusen.—*Тіетусенъ.*

	По-фински:	По-шведски.

Военно-техническія слова.

Армія.	Armeija.—*Армея.*	Arme.—*Арме.*
Дивизія.	Divisioona. — *Дивисіона.*	Division.—*Дивишунъ.*
Полкъ.	Rykmentti. — *Рюкментти.*	Regemente. — *Регементе.*
Баталіонъ.	Pataljoona. — *Паталіона.*	Bataljon.—*Баталіунъ.*
Рота.	Komppania.—*Компаніа.*	Kompani.—*Компани.*
Взводъ.	Plutoona.—*Плутоона.*	Pluton.—*Плутонъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Рядъ.	Rivi.—*Риви.*	Led.—*Ледъ.*
Пѣхота.	Jalkaväki.—*Ялькавэки.*	Infanteri. — *Инфантери.*
Кавалерія.	Ratsuväki.— *Ратсувэки.*	Kavalleri.—*Кавallери.*
Артиллерія.	Tykistö.—*Тюкистэ.*	Artilleri.—*Артиллери.*
Эскадронъ.	Eskadroona. — *Эскадроона.*	Skvadron. —*Сквадрунъ.*
Батарея.	Patteri.—*Паттери.*	Batteri.—*Баттери.*
Начальникъ.	Päällikkö.—*Пээлликкэ.*	Befälhafvare.—*Бефэльхаваре.*
Адъютантъ.	Ajutantti. —*Аютантти.*	Adjutant. — *Адъютантъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Генералъ.	Kenraali.—*Кенраали.*	General.—*Генералъ.*
Полковникъ.	Översti.—*Эверсти.*	Öfverste.—*Эверсте.*
Капитанъ.	Kapteeni—*Каптеени.*	Kapten.—*Каптенъ.*
Ротмистръ.	Ratsumestori. — *Ратсуместори.*	Ryttmästare.—*Рюттмэстаре.*
Поручикъ.	Luutnantti. — *Луутнантти.*	Löjtnant. — *Лейтнантъ.*
Офицеръ.	Upseeri.—*Упсеери.*	Officer.—*Оффисеръ.*
Унтеръ-офицеръ.	Aliupseri. —*Аліупсери.*	Underofficer.—*Ундерофисеръ.*
Солдатъ.	Sotamies.—*Сотаміесъ.*	Soldat.—*Солдатъ.*
Трубачъ,	Torvensoittaja. —*Торвенсойттая,*	Trumpetare. —*Трумпетаре.*

	По-фински.	По-шведски.
Барабанщикъ.	Rumpali.—*Румпали.*	Trumslagare. —*Трумслагаре.*
Знамя.	Lippu.—*Липпу.*	Fana.—*Фана.*
Оружіе.	Ase.—*Асе.*	Vapen.—*Вапенъ.*
Винтовка.	Pyssy—*Пюссю.*	Gevär.—*Гевэръ.*
Патронъ.	Patroona.—*Патроона.*	Patron.—*Патрунъ.*
Штыкъ.	Pistin.—*Пистинъ.*	Bajonett.—*Баіоннетъ.*
Курокъ.	Pyssynhana.—*Пюссюнхана.*	Hane.—*Хане.*
Ранецъ.	Rensseli.—*Ренссели.*	Rensel.—*Рензель.*
Сумка.	Laukku.—*Лаукку.*	Väska.—*Вэска.*

	По-фински.	По-шведски.
Сабля.	Sapeli.—*Сапели.*	Sabel.—*Сабель.*
Шапка.	Lakki.—*Лакки.*	Mössa.—*Мэсса.*
Орудіе.	Tykki.—*Тюкки.*	Kanon.—*Канунъ.*
Порохъ.	Ruuti.—*Руути.*	Krut.—*Крутъ.*
Пуля.	Kuula.—*Куула.*	Kula.—*Кула.*
Сигналистъ.	Signalisti. — *Сигналисти.*	Signalist.—*Сигналистъ.*
Граната.	Kranaati.— *Кранаатти.*	Granat.—*Гранатъ.*
Картечь.	Kartessi.—*Картесси.*	Kartesch.—*Картечь.*
Стрѣлять.	Ampua.—*Ампуа.*	Skjuta.—*Шюта.*

	По-фински.	По-шведски.
Выстрѣлъ.	Laukaus.—*Лаукаусъ*	Skott.—*Скоттъ.*
Заряжать.	Ladata.—*Ладата.*	Ladda.—*Ладда.*
Штурмовать.	Rynnätä.—*Рюннэтэ.*	Ánfalla.—*Анфалля.*
Осаждать.	Piirittää. — *Піиримтээ.*	Belägra.—*Белэгра.*
Гарнизонъ.	Linnaväki. — *Линнавэки.*	Garnision.—*Гарнисунъ*
Крѣпость.	Linna.—*Линна.*	Fästning.—*Фэстнингъ.*
Вылазка.	Hyökkäys. — *Хюэккэюсъ.*	Utfall.—*Утфалль.*
Война.	Sota.—*Сота.*	Krig.—*Кригъ.*
Сраженіе.	Tappelu.—*Таппелу.*	Strid.—*Стридъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Наступленіе.	Hyökkäys. — *Хюэккэюсъ.*	Anfall.—*Анфалль.*
Отступленіе.	Peräytyminen. — *Перэютюминенъ.*	Återtåg.—*Отертогъ.*
Побѣда.	Voitto.—*Войтто.*	Seger.—*Сегеръ.*
Пораженіе.	Tappio.—*Таппіо.*	Förlust.—*Фэрлустъ.*
Походъ.	Sotaretki. — *Сотаретки.*	Fälttåg.—*Фэлттогъ.*
Авангардъ.	Etujoukko. —*Етуіоукко.*	Avangarde. —*Авангарде.*
Аріергардъ.	Takajoukko. —*Такаіоукко.*	Ariergarde. — *Аріергарде.*
Часовой.	Vahtimies. — *Вахтиміесъ.*	Vaktsoldat.—*Вактсолдатъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Караулъ.	Vahti.—*Вахти.*	Vakt.—*Вактъ.*
Гауптвахта.	Päävahti.—*Пэвахти.*	Högvakt.—*Хэгвактъ.*
Пароль.	Tunnussana.—*Туннус-сана.*	Parol.—*Пароль.*
Дозоръ.	Patrulli.—*Патрулли.*	Patrull.—*Патрулль.*
Служба.	Sotapalvelus. — *Сота-пальвелусъ.*	Krigstjänst. — *Кригс-чэнстъ.*

Масштабъ и условные знаки.

Масштабъ.	Mittakaava.—*Митта-каава.*	Skala.—*Скала.*

	По-фински.	По-шведски.
Приходская церковь.	Pitäjänkirkko. — *Питэянкиркко.*	Socken kyrko. — *Сокkенъ чюрко.*
Часовня.	Kappeli.—*Каппели.*	Kapell.—*Капелль.*
Приходскій домъ.	Pappila.—*Паппила.*	Prästgård. — *Прэстгордъ.*
Деревня и мыза.	Kylä ja talo.—*Кюлэ я тало.*	By och hemman.—*Бю окъ хеммнъ.*
Аренда.	Arenti.—*Аренти.*	Arende.—*Аренде.*
Дача.	Huvila.—*Хювила.*	Villa.—*Вилла.*
Заѣзжій домъ.	Kestikievari. — *Кестикіевари.*	Gästgifveri. — *Гэстиівери.*
Желѣзный заводъ.	Rautatehdas.—*Раутатехдасъ.*	Yärnbruk.—*Іернбрукъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Стеклянный заводъ.	Lasitehdas.—*Ласитехдасъ.*	Glasbruk.—*Глясбрукъ.*
Бумажный „	Paperitehdas. — *Паперитехдасъ.*	Pappersbruk. — *Папперсбрукъ.*
Кирпичный „	Tülitehdas.—*Тилитехдасъ.*	Tegelbruk. — *Тегельбрукъ.*
Сукновальня.	Verkatehdas. — *Веркатехдасъ.*	Klädesfabrik.—*Клэдесфабрикъ.*
Желѣзная дорога.	Rautatie.—*Раутатіе.*	Yärnväg.—*Іернвэгъ.*
Станція.	Asema.—*Асема.*	Station.—*Стачунъ.*
Остановка.	Pysäkki.—*Пюсэкки.*	Haltpunkt. — *Халтпунктъ.*
Грунтовая дорога.	Maantie.—*Маантіе.*	Landsväg.—*Ландсвэгъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Проселочная дорога.	Kylätie.—*Кюлэтіе.*	Byväg.—*Бювэгъ.*
Болото.	Suo.—*Суо.*	Kärr.—*Чэрръ.*
Гора.	Vuori.—*Вуори.*	Berg.—*Бергъ.*
Губернія.	Lääni.—*Лээни.*	Län.—*Лэнъ.*
Крестъ.	Risti.—*Ристи.*	Kors.—*Корсъ.*
Указатель дорогъ.	Tieviitta.—*Тіевійтта.*	Vägvisare.—*Вэгвисаре.*
Фабрика.	Tehdas.—*Техдасъ.*	Fabrik.—*Фабрикъ.*
Монастырь.	Luostari.—*Луостари.*	Kloster.—*Клостеръ.*
Замокъ.	Linna.—*Линна.*	Slott.—*Слоттъ.*
Дерево.	Puu.—*Пуу.*	Träd.—*Трэдъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Городъ.	Kaupunki.—*Каупунки.*	Stad.—*Стадъ.*
Кладбище.	Hautausmaa—*Хаутаусмаа.*	Kyrkogård. — *Чюркогордъ.*
Домъ лѣсника.	Metsänvartiantalo — *Метсэнвартiанталэ.*	Skogsvaktarenshus. — *Скугсвактаренсхусъ.*
Уѣздъ.	Kihlakunta. — *Кихлакунта.*	Härad.—*Херадъ.*

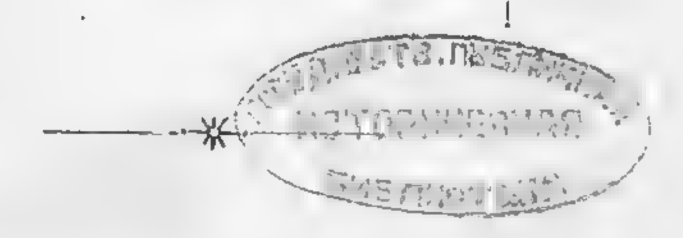
Дороги, воды и неровности.

Шоссе.	Kivitie.—*Кивитiе.*	Schosse.—*Шоссе.*
Большая дорога.	Maantie.—*Маантiе.*	Landsväg.—*Ландсвэгъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Лѣсная дорога.	Metsätie.—*Метсэтiе.*	Skogsväg.—*Скугсвегъ.*
Тропинка.	Polku.—*Польку.*	Gångstig.—*Гонгстигъ.*
Стѣна, заборъ.	Laipio, seinä.—*Лайпiо, сейнэ.*	Mur,vägg.—*Муръ,вэгъ.*
Канава.	Oja.—*Оя.*	Dike.—*Дике.*
Каналъ.	Kanava.—*Канава.*	Kanal.—*Каналъ.*
Ручей.	Puro.—*Пуро.*	Bäck.—*Бэкъ.*
Рѣка.	Joki.—*Iоки.*	Flod.—*Флудъ.*
Прудъ.	Lampi.—*Лампи.*	Träsk.—*Трэскъ.*
Озеро.	Jarvi.—*Ярви.*	Sjö.—*Шэ.*
Шлюзъ.	Sulku.—*Сульку.*	Sluss.—*Слюссъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Берегъ.	Ranta.—*Ранта.*	Strand.—*Страндъ.*
Мостъ.	Silta.—*Сильта.*	Bro.—*Бру.*
Гребень.	Vuoren selkä. — *Вуоренъ селькэ.*	Bergsrygg.—*Берьсрюгъ.*
Скатъ.	Jyränne.—*Юрэнне.*	Stupa—*Ступа.*
Вершина.	Huippu.—*Хуйппу.*	Topp.—*Топпъ.*
Лощина.	Laakso.—*Лаaксо.*	Dal.—*Даль.*
Холмъ.	Kukkula.—*Куккула.*	Topp.—*Топпъ.*
Скалы.	Kallio.—*Калліо.*	Klippa.—*Клиппа.*
Паркъ.	Puisto.—*Пуйсто.*	Park.—*Паркъ.*

	По-фински.	По-шведски.
Поле.	Pelto.—*Пельто.*	Fält.—*Фэльтъ.*
Лугъ.	Niittu.—*Ніиттю.*	Äng.—*Энгъ.*
Выгонъ.	Laidun.— *Лэйдунъ.*	Betesmark. — *Бэтéсмаркъ.*
Лѣсъ хвойный.	Havumetsä. — *Хавуметсэ.*	Barrskog. — *Баррскугъ.*
„ лиственный.	Lehtimetsä. — *Лехтиметсэ.*	Löfskog.—*Лэвскугъ.*
„ мѣшаный.	Sekametsä.—*Секаметсэ.*	Blondskog. — *Блондскугъ.*



ДЛЯ ЗАМѢТОКЪ.





